

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a nuestro [sitio](#)
Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a nosso [sitio](#)
If you cannot read this page clearly, please go to our [site](#)

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema
Acuífero Guaraní
Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema
Aqüífero Guaraní
Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní
Aquifer System Project

[Español](#)

[Português](#)

[English](#)

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta
Secretaría General (SG-SAG) del mes de junio de 2006.

[Reunión del CSDP](#)

[ADT en Argentina](#)

[ADT en Uruguay](#)

[Nuevo Coordinador Nacional en Argentina](#)

[Novedades del mapa base](#)

[Aprobación de documento técnico en Ribeirão Preto](#)

[Educación en el Piloto Concordia – Salto](#)

[Capacitación en el Piloto Itapúa](#)

[Trabajo de campo de Geología](#)

[Procedimientos de control de calidad](#)

[Hidrogeoquímica e Isotopía](#)

[Fotografía aérea](#)



Reunión del CSDP

El Consejo Superior de Dirección del Proyecto tomó dos importantes decisiones en su reunión de Buenos Aires los días 7 y 8 de junio: la aprobación del Plan de Operaciones del Proyecto (POP 2006) y la extensión del plazo del Proyecto hasta el 31 de enero de 2009. En el marco de la reunión, los consejeros fueron informados de los progresos de los trabajos de Tecsuit, que presentó el mapa base del Proyecto, generando una amplia y positiva cobertura por parte de la prensa. También fueron presentados los avances en Hidrogeología por parte del Consorcio Guaraní y en el trabajo de campo por parte de SNC–Lavalin y sus asociados.



ADT en Argentina

La reunión para discutir y elaborar el Análisis Diagnóstico Transfronterizo en Argentina congregó a más de 40 representantes de instituciones nacionales, de las provincias mesopotámicas y de las provincias localizadas sobre las márgenes del Río Paraná donde los límites del Acuífero Guaraní no están aún adecuadamente definidos. Se discutieron temas críticos y cadenas causales, ampliando la información basada en los puntos de vista de las áreas piloto y las provincias.



ADT en Uruguay

Con la participación de representantes de instituciones gubernamentales, universidades, ONGs y proyectos del Fondo de Ciudadanía se discutieron los principales temas críticos, causas y acciones relacionadas al uso y protección del Acuífero Guaraní en Uruguay. El trabajo, desarrollado en grupos, se enfocó en tres temas generales: cantidad, finalidad y gestión de aguas subterráneas, ampliando y ordenando los elementos de las cadenas causales identificados en los dos proyectos piloto relacionados con el país: Concordia–Salto y Rivera–Santana do Livramento.



Nuevo Coordinador Nacional en Argentina

El Dr. Miguel Ángel Giraut fue designado Coordinador Nacional del Proyecto en Argentina. María Josefa Fioriti y María Santi, de la Dirección de Hidráulica de la provincia de Entre Ríos, actuarán como Co-Coordinadoras Nacionales por ese país.

**Novedades del mapa base**

Se están introduciendo los ajustes finales en el mapa base 1:250.000 antes de grabarlo en formato DVD. El mapa 1:3.000.000 fue presentado en archivos formato .mxd a los Coordinadores Nacionales del Proyecto para su revisión final y posterior grabación en CD e impresión. Una vista previa del mapa 1:3.000.000 está disponible en nuestro sitio [web](#)

Aprobación de documento técnico en Ribeirão Preto

La Plenaria del Comité de la Cuenca Hidrográfica del Río Pardo aprobó por unanimidad el documento sobre "Definición de Criterios Técnicos para la Autorización de Perforación de Pozos en el Municipio de Ribeirão Preto", elaborado con activa participación del facilitador de nuestro proyecto piloto.

**Educación en el Piloto Concordia – Salto**

AIDIS Uruguay (Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental) finalizó una serie de talleres de capacitación docente que convocaron a más de 200 participantes de Concordia y Salto en el marco de su proyecto del Fondo de Ciudadanía.

**Capacitación en el Piloto Itapúa**

Una capacitación sobre aspectos generales del Sistema Acuífero Guaraní fue brindada a los miembros de Paraguay de la Red de Jóvenes Rurales Cooperativistas del Cono Sur.

**Trabajo de campo de Geología**

El 28 de junio se iniciaron las tareas del trabajo de campo de geología en el área de nuestro proyecto piloto Rivera–Santana do Livramento. En esta oportunidad, expertos de SNC-Lavalin y sus empresas locales asociadas, con participación de técnicos de la SG-SAG, comenzaron el reconocimiento estratigráfico orientado al desarrollo de los mapas geológico e hidrogeológico locales.

**Procedimientos de control de calidad**

Un manual de procedimientos presentado por SNC-Lavalin para el control de calidad en la realización de inventario y muestreo de pozos de aguas subterráneas y de agua superficial, elaborado en el ámbito del Proyecto, está disponible en nuestro sitio [web](#). Su objetivo es asegurar que la toma de muestras de agua de pozos y aguas superficiales se realice según protocolos de calidad establecidos y reconocidos para hidrogeoquímica e isotopía..

**Hidrogeoquímica e Isotopía**

Una planificación de los trabajos específicos para el muestreo hidrogeoquímico e isotópico fue desarrollada para la región de nuestro proyecto piloto Concordia–Salto. Se encuentran en proceso de ajuste planes similares para el resto de los proyectos piloto.

**Fotografía aérea**

SNC-Lavalin ya realizó los vuelos para la toma de nuevas fotografías aéreas en las áreas de Itapúa, Ribeirão Preto, Rivera–Santana y Salto, completando el primer paso para la elaboración de los mapas básicos en las áreas de los proyectos piloto. Para el caso de Concordia se utilizarán fotografías aéreas existentes.



Les agradecemos su colaboración y atención.

Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

Si desea dejar de recibir este informe haga click [aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL
Proyecto Sistema Acuífero Guaraní
Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200
Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de junho de 2006.

[Reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto](#)

[ADT na Argentina](#)

[ADT no Uruguai](#)

[Novo Coordenador Nacional da Argentina](#)

[Notícias sobre o mapa básico](#)

[Aprovação de documento técnico em Ribeirão Preto](#)

[Educação no projeto piloto de Concórdia-Salto](#)

[Treinamento no projeto piloto de Itapúa](#)

[Trabalho de Campo de Geologia Procedimentos de Controle de](#)

[Qualidade](#)

[Hidrogeoquímica e Isotopia](#)

[Fotografia Aérea](#)



Reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto

Duas decisões importantes foram adotadas pelo Conselho Superior de Direção do Projeto na reunião em Buenos Aires em 7 e 8 de junho: a aprovação do Plano de Operações do Projeto (POP 2006) e a ampliação da data de finalização do Projeto para 31 de janeiro de 2009. Na oportunidade os conselheiros foram informados dos progressos dos trabalhos de Tecslut que apresentou o mapa básico do Projeto e resultou numa positiva cobertura de meios de imprensa. Também foram apresentados os avanços nos estudos em Hidrogeologia pelo Consórcio Guarani e dos trabalhos de campo por SNC-Lavalin e associados.



ADT na Argentina

A reunião para discutir e elaborar a Análise Diagnóstica Transfronteiriça na Argentina reuniu mais de 40 representantes de instituições nacionais e provinciais (as províncias da chamada Mesopotâmia Argentina e aquelas situadas nas margens do rio Parana onde os limites do sistema do Aquífero Guarani ainda não estão definidos claramente). Os aspectos críticos e cadeias causais foram discutidos e fornecerão contribuições relevantes para o próximo processo de consolidação das informações nacionais.



ADT no Uruguai

Os temas críticos, causas e as ações relacionadas ao uso do Sistema do Aquífero Guarani e a proteção no Uruguai foram discutidas com a participação dos representantes das instituições, universidades, ONGs e dos projetos de Fundo de Cidadania. O trabalho foi desenvolvido em três grupos relacionados: a quantidade, qualidade e ao gerenciamento das águas subterrâneas.



Novo Coordenador Nacional da Argentina

O Dr. Miguel Ángel Giraut foi nomeado coordenador nacional do projeto na Argentina.

María Josefa Floriti e María Santi, da Direção de Hidráulica da província de Entre Rios, agirão como Co-Coordenadoras.



Notícias sobre o mapa básico

Antes de sua gravação em formato DVD, ajustes finais estão sendo introduzidos no mapa de 1:250.000.

O mapa de 1:3.000.000 foi apresentado em formato .mxd aos Coordenadores Nacionais do projeto para a revisão final e posterior impressão e gravação do CD.

Uma versão preliminar do mapa de 1:3.000.000 está disponível em nosso sítio [web](#)



Aprovação de documento técnico em Ribeirão Preto

O Comitê da Bacia Hidrográfica do Rio Pardo aprovou por unanimidade o documento de "Definição dos Critérios Técnicos para a Autorização de Perfuração de Poços em Ribeirão Preto", elaborado com apoio do projeto e do facilitador local.



Educação no projeto piloto de Concórdia-Salto

Dentro do âmbito do Fundo de Cidadania do Guarani, AIDIS-Uruguai (Associação Inter-Americana de Engenharia Sanitária e Ambiental) terminou uma série de seminários de treinamento que contaram com a participação de mais de 200 professores de Concórdia e de Salto.



Treinamento no projeto piloto de Itapúa

O Sessão Paraguai da Rede do Cone Sul de Jovens Integrantes das Cooperativas Rurais teve treinamento sobre o Sistema do Aquífero Guarani.

**Trabalho de Campo de Geologia**

Em 28 de junho começaram na área do projeto piloto de Rivera-Santana do Livramento as tarefas de trabalho do campo de geologia. Neste caso, os expertos de SNC-Lavalin e as companhias locais associadas, com participação de técnicos da SG-SAG, começaram o reconhecimento estratigráfico de campo orientado para o desenvolvimento dos mapas geológicos e hidrogeológicos da área.

**Procedimentos de Controle de Qualidade**

O manual de procedimentos apresentado por SNC-Lavalin para controle de qualidade no inventário e amostragem de poços da água subterrânea e superficial elaborado no âmbito do projeto está disponível em nosso sítio [web](#). Seu objetivo é assegurar que as amostras de poços e água de superfície estejam elaboradas de acordo as convenções de qualidade reconhecidas para a hidrogeoquímica e isotopia.

**Hidrogeoquímica e Isotopia**

Um planejamento de amostragem hidrogeoquímica e isotópica foi desenvolvido especificamente para a área de nosso projeto piloto de Concordia-Salto. Planos similares estão em desenvolvimento em cada um dos demais projetos piloto

**Fotografia Aérea**

SNC-Lavalin tem realizado os vôos para tomar as novas fotografias aéreas nas áreas de Itapúa, de Ribeirão Preto, de Rivera-Santana e de Salto, cumprindo a primeira etapa para a elaboração dos mapas básicos das áreas dos projetos piloto. Em Concordia serão usadas as fotografias aéreas existentes.



Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.

Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

Se deseja deixar de receber este relatório faça clique [aqui](#)

SECRETARIA-GERAL
Projeto Sistema Aquífero Guarani
Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200
Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) June 2006 activities report.

[Steering Committee Meeting](#)

[TDA in Argentina](#)

[TDA in Uruguay](#)

[New Argentina National Coordinator](#)

[Base Map news](#)

[Technical Document Approval in Ribeirão Preto](#)

[Education in Concordia-Salto Pilot Project](#)

[Training in Itapua Pilot Project](#)

[Geology Field Work Quality Control Procedures](#)

[Hydrogeochemistry and Isotopy](#)

[Aerial Photography](#)



Steering Committee Meeting

Two important decisions were made by the Project Steering Committee in its Buenos Aires meeting which took place on June 7th and 8th: the approval of Project Operations Plan (POP 2006) and the extension of Project closing date to January 31st 2009. Within the frame of this meeting Tecscult presented the Project's base map which generated an extensive and positive media coverage. Advances in Hydrogeology by Guarani Consortium and field works by SNC-Lavalin and associates were also presented.



TDA in Argentina

The meeting to discuss and elaborate a Transboundary Diagnostic Analysis in Argentina assembled more than 40 representatives of national and provincial institutions (provinces of Argentina Mesopotamia and provinces located at the Parana River bank where Guarani Aquifer System limits are not clearly defined yet). Critical issues and causal chains were discussed, widening information based on pilot areas and provinces' points of view.



TDA in Uruguay

Main critical issues, causes and actions related to Guarani Aquifer System use and protection in Uruguay were discussed with participation of representatives from governmental institutions, Universities, NGOs and Citizenship Funds projects. Team work was developed on three general issues: quantity, aim and management of groundwater, deepening and arranging causal chain components identified in the two country's pilot projects, Concordia-Salto and Rivera-Santana do Livramento.



New Argentina National Coordinator

Dr. Miguel Angel Giraut has been assigned Project National Coordinator in Argentina. Maria Josefa Fioriti and Maria Santi, from Entre Rios Province Direction of Hydraulic, will act as Deputy National Coordinators for this country.



Base Map news

Prior to its recording in DVD format, final adjustments are being introduced in the 1:250.000 map. The 1:3.000.000 map has been presented in .mxd format files to Project National Coordinators for final revision and subsequent printing and CD recording. A 1:3.000.000 map preview is available in our [website](#)



Technical Document Approval in Ribeirão Preto

Pardo River Hydrographic Basin Committee unanimously approved the document on "Definition of Technical Criteria for Wells Drilling Permissions in Ribeirão Preto", elaborated with active participation of our Project facilitator.



Education in Concordia-Salto Pilot Project

Within the frame of its Guarani Citizenship Fund, AIDIS-Uruguay (Inter American Association of Sanitary and Environmental Engineering) finished a series of educational training workshops attended by more than 200 teachers from Concordia and Salto.



Training in Itapua Pilot Project

Training about the Guarani Aquifer System was provided to the Paraguay chapter of Southern Cone Network of Young Rural Cooperative Members.



Geology Field Work

On June 28th began geology field work tasks in the area of Rivera-Santana do Livramento pilot project. In this case, experts of SNC-Lavalin and associated local companies with participation of GS-GAS technicians began the field stratigraphic reconnaissance oriented towards the development of the area geological and hydrogeological maps.



Quality Control Procedures

A manual of quality control procedures presented by SNC-Lavalin for inventory and sampling of groundwater wells and fresh water prepared within the Project is now available at our [website](#). Its objective is to ensure that wells and surface water samples will be made upon recognized quality conventions for hydrogeochemistry and isotopy.



Hydrogeochemistry and Isotopy

A planning of hydrogeochemistry and isotopic sampling has been developed in the area of our Concordia-Salto pilot project. Similar plans for each one of the remaining pilot projects are in progress.



Aerial Photography

SNC-Lavalin has already made flights to take new aerial photographs in Itapúa, Ribeirão Preto, Rivera-Santana and Salto areas, fulfilling first step towards elaboration of basic pilot project area maps. In Concordia existing aerial photographs will be used.



We thank you all for your collaboration and attention..

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

If you wish to stop receiving this report, click [here](#)

GENERAL SECRETARIAT
Guarani Aquifer System Project
Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edifício Mercosur // CP: 11.200
Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org